

ROBERT  
HARRIS

ZÁKON  
O  
ZABUDNUTÍ



ZÁKON  
O ZABUDNUTÍ



ROBERT HARRIS

ZÁKON  
O ZABUDNUTÍ

Z angličtiny přeložil  
OTTO HAVRILA

**sloart**

Copyright © Canal K 2022  
Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., Bratislava 2023  
Translation © Otto Havrila 2023  
Cover illustration elements: background mountains,  
snow textures and horses: Getty Images  
Figures on horses: Getty Images/Colin Thomas  
Cover design by Glenn O'Neill

ISBN 978-80-556-5743-1

Všetky práva vyhradené. Nijaká časť tejto knihy sa nesmie reprodukovať ani šíriť v nijakej forme, žiadnymi prostriedkami, ani elektronickými, ani mechanickými, ani vo forme fotokópií, nahrávok, prostredníctvom súčasného a ani budúceho informačného systému a podobne, bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

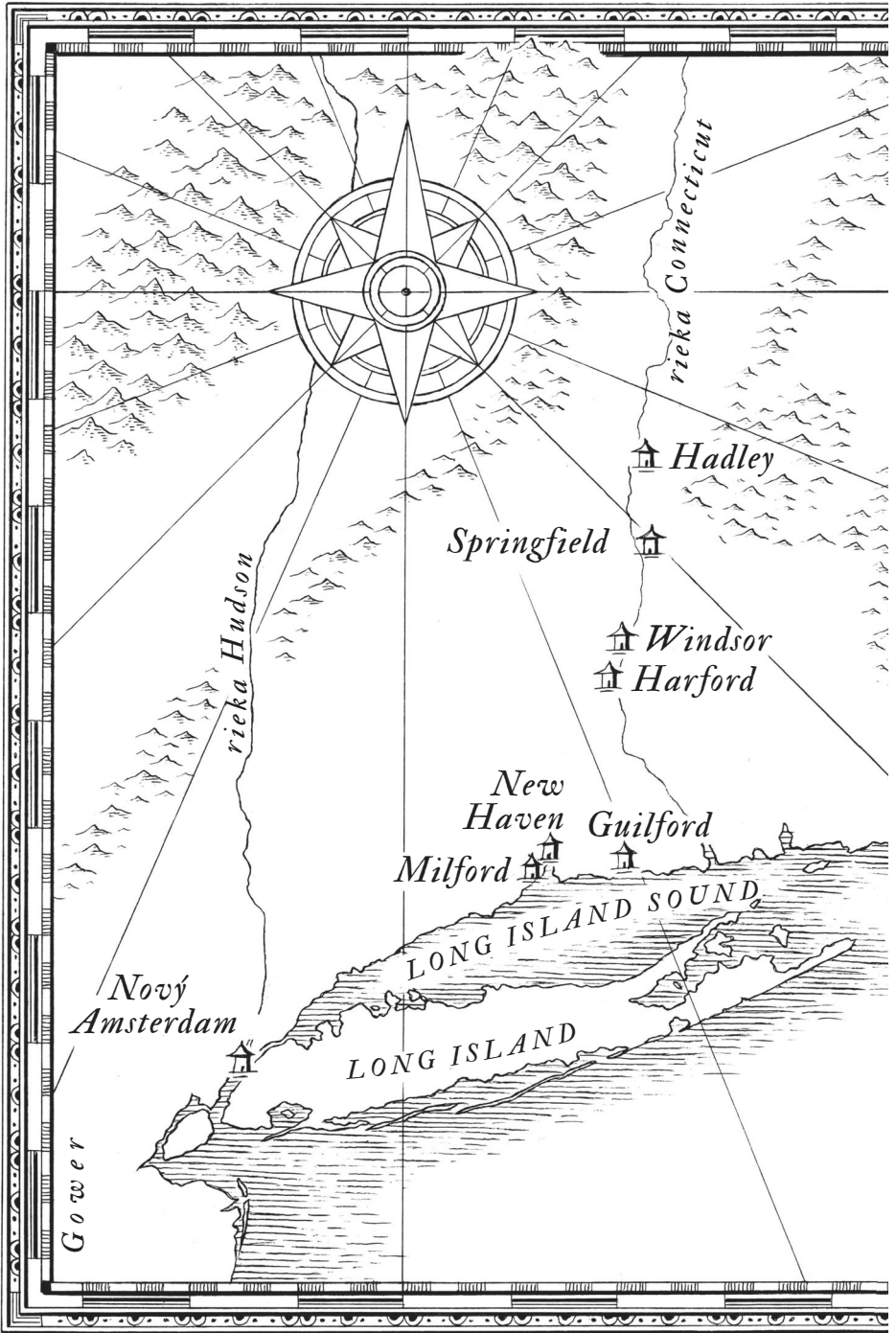
*Venujem Gill*



# Obsah

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Mapy.....            | 8   |
| Poznámka autora..... | 11  |
| Postavy.....         | 13  |
| PRVÁ ČASŤ            |     |
| Poľovačka 1660.....  | 17  |
| DRUHÁ ČASŤ           |     |
| Štvanica 1661.....   | 129 |
| TRETIA ČASŤ          |     |
| Úkryt 1662.....      | 227 |
| ŠTVRTÁ ČASŤ          |     |
| Zabitie 1674.....    | 329 |
| PodĎakovanie.....    | 389 |





NOVÉ ANGLICKO  
— 1660 —

Cambridge

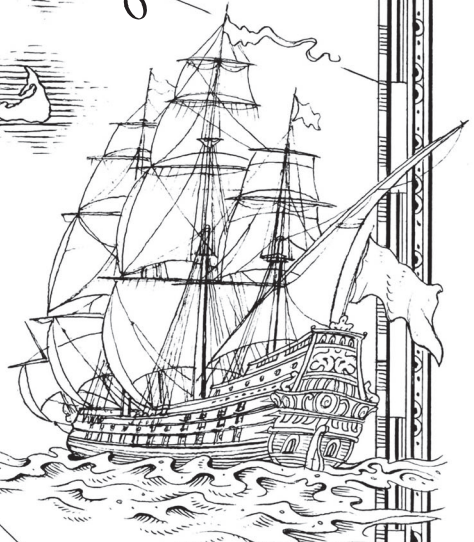
Boston

Karolova  
rieka

CAPE COD

OCEÁN

ATLANTICKÝ





## Poznámka autora

Tento román je založený na skutočnom príbehu – pátraní po kráľovra-  
hoch, vrahoch kráľa Karola I., najväčšej poľovačke na ľudí v 17. sto-  
ročí, najmä na Edwarda Whalleyho a Williama Goffa v Novom An-  
glicku. Všetky udalosti, dátumy a miesta sú skutočné a takisto všetky  
postavy okrem Richarda Naylera. Nieкто taký však určite existoval –  
žiadna poľovačka sa nezaobíde bez poľovníka –, no nech to bol kto-  
koľvek, jeho totožnosť ostáva zahalená rúškom tajomstva.

Inak som sa snažil pridržať známych faktov, dokonca som obja-  
vil aj zopár nových, predtým neznámych, napríklad dátum a miesto  
Goffovho narodenia a totožnosť Whalleyho druhej manželky. Ale  
inak je to román a čitatelia, ktorí chcú vedieť o tejto téme viac, náj-  
du v poďakovaní na konci knihy pramene, z ktorých som čerpal.

Robert Harris  
20. júna 2022



## Postavy

### Kráľovrahovia

**plukovník Edward Whalley**

**plukovník William Goffe**

### Massachusetts

**Daniel Gookin**, osadník v Cambridgei v štáte Massachusetts

**Mary Gookinová**, manželka Daniela Gookina

**Mary, Elizabeth, Daniel, Samuel, Nathaniel**, deti Daniela  
a Mary Gookinovcov

**John Endecott**, guvernér štátu Massachusetts

**Jonathan Mitchell**, cambridgeský pastor

**John Norton**, pastor bostonskej prvej cirkvi

**kapitán Thomas Breedon**, bostonský kupec, lodiar, rojalista

**Thomas Kellond**, lodiar, rojalista

**kapitán Thomas Kirke**, rojalista

**John Chapin**, Naylerov sprievodca

**John Stewart, William Mackwater, Niven Agnew, John Ross**,

Škóti, členovia Naylerovej pátracej čaty

**John Dixwell**, kráľovrah

ROBERT HARRIS

New Haven

**reverend John Davenport**, pastor, spoluzakladateľ mesta  
New Haven

**Nicholas Street**, pomocný pastor, riaditeľ školy v New Havene

**William Jones**, obyvateľ New Havenu

**Hannah Jonesová**, manželka Williama Jonesa

**William Leete**, guvernér štátu New Haven

**Dennis Crampton**, obyvateľ New Havenu

**Richard Sperry**, roľník

Connecticut

**John Winthrop**, guvernér štátu Connecticut

**Simon Lobdell**, sprievodca

**Micah Tomkins**, majiteľ hlavného skladu v Milforde

**Kapitán Thomas Bull**, puritán v Hartforde

**John Russell**, pastor v Hadley

Londýn

**Richard Naylor**, člen Tajnej rady

**Katherine Whalleyová**, manželka Edwarda Whalleyho

**Frances Goffová**, manželka Williama Goffa, dcéra Edwarda  
Whalleyho

**Frankie, Betty, Nan, Judith, Richard**, deti manželov Goffovcov

**reverend William Hooke**, švager Edwarda Whalleyho

**Jane Hooková**, manželka Williama Hooka, sestra Edwarda  
Whalleyho

**plukovník Hacker**, bývalý veliteľ oddielu strážiaceho kráľa  
Karola I.

## ZÁKON O ZABUDNUTÍ

**Isabelle Hackerová**, manželka plukovníka Hackera  
**sir Edward Hyde (neskorší gróf z Clarendonu)**, lord kancelár  
**sir William Morice**, štátny sekretár  
**sir Arthur Annesley, sir Anthony Ashley-Cooper**, členovia  
Tajnej rady  
**Barbara Palmerová (neskoršia lady Castlemainová)**, milenka  
Karola II.  
**Samuel Nokes**, Naylerov tajomník  
**vojvoda z Yorku**, mladší brat kráľa Karola II.  
**Samuel Wilson**, obchodník

### Európa

**sir George Downing**, vyslanec jeho veličenstva v Haagu  
**sir John Barkstead, John Dixwell, plukovník John Okey, Miles Corbet, Edmund Ludlow**, signatári rozsudku smrti nad  
kráľom  
**James Fitz Edmond Cotter, Miles Crowley, John Rierdan**, írski  
rojalistickí dôstojníci  
**sir John Lisle**, právnik, riadil proces s kráľom Karolom I.

### Občianska vojna

**Oliver Cromwell**, bratanec Edwarda Whalleyho  
**Henry Ireton**, Cromwellov zať  
**generál Fairfax**, veliteľ parlamentného vojska  
**kornet George Joyce**, vojak, zatkol kráľa  
**John Bradshaw**, predseda súdu v procese s Karolom I.  
**John Cooke**, žalobca v procese s Karolom I.  
**Thomas Harrison**, signatár rozsudku smrti nad kráľom





PRVÁ ČASŤ

# POĽOVAČKA

1660



## Prvá kapitola

Keby ste sa v lete roku 1660 vybrali na takmer štvormíľovú cestu z Bostonu do Cambridgea v štáte Massachusetts, hneď prvý dom, na ktorý by ste natrafili za Karolovou riekou, by bol dom Gookinovcov. Stál pri ceste na južnom okraji malej osady uprostred močaristej zeme medzi riekou a Harvardovým kolégiom – pyšnou drevenou dvojpodlažnou budovou stojacou na vlastnom ohradenom pozemku, so šikmou strechou a s výhľadom na riekku. Kolónia v tom roku stavala prvý most. Do bahna v blízkosti plošiny, kde sa nastupovalo na kompu, zatĺkali hrubé drevené koly. Údery kladiva, kvílenie píly a pokriky robotníkov doliehali v ospalom letnom ovzduší až do domu.

V ten zvláštny deň – v piatok 27. júla – boli dvere dokorán otvorené a nad nimi priam detský nápis *Vitaj doma!* Akýsi okoloídúci študent oznámil, že ráno zakotvila medzi Bostonom a Charlestownom loď *Prudent Mary* z Londýna. Medzi cestujúcimi vraj bol aj Daniel Gookin, pán domu, vracal sa do Ameriky po dvoch rokoch.

Už aj tak čistý dom narýchlo pozametali a upratali, deti poumývali a obliekli do najlepších nedeľných šiat. Popoludní už všetci piati čakali s pani Gookinovou v salóne: dvadsaťročná Mary, ktorá dostala meno po mame, osemnásťročná Elizabeth a ich traja mladší bratia – desaťročný Daniel, osemročný Samuel a štvorročný Nathaniel, ktorý si otca nepamätal a iba sa mrvil na stoličke.